

# ALLIED MILITARY GOVERNMENT

BRITISH - UNITED STATES ZONE

FREE TERRITORY OF TRIESTE



## OFFICIAL GAZETTE

VOLUME IV

No. 24 - 1 September 1951

Published by the A.M.G. F.T.T. under the Authority of the Commander  
British - United States Forces Free Territory of Trieste.



# ALLIED MILITARY GOVERNMENT

British - United States Zone - Free Territory of Trieste

## Order No. 139

### ADDITION AND AMENDEMENTS TO THE TABLE REFERRED TO IN ART. III, LETTER b), OF ORDER No. 183/1950, CONTAINING TEMPORARY RULES FOR THE FIRST APPLICATION OF THE NEW CUSTOMS TARIFF OF IMPORT DUTIES

*WHEREAS it is deemed advisable to make certain additions and amendments to the table referred to in Article III, letter b), of Order No. 183 dated 21 September 1950 containing temporary rules for the first application of the new Customs Tariff of import duties in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,*

*NOW, THEREFORE, I, JOHN L. WHITELOW, Brigadier General U. S. Army,  
Director General, Civil Affairs,*

#### ORDER:

#### ARTICLE I

With effect from the date of its application, the Table referred to in Article III, letter b), of Order No. 183 dated 21 September 1950 is hereby amended in accordance with the addition and modifications set forth in the table „A“ attached to this Order.

Such table shall be deposited at the Department of Legal Affairs, Allied Military Government, Sovraintendenza di Finanza, Direzione Superiore di Dogana, Excise Technical Office and Chamber of Commerce, Industry and Agriculture, where it may be freely examined by all interested persons.

#### ARTICLE II

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette and, pursuant to administrative instructions already issued, shall be operative as from 15 August 1950.

Dated at TRIESTE, this 21st day of August 1951.

**JOHN L. WHITELOW**

Brigadier General U. S. Army  
Director General, Civil Affairs

Ref.: LD/A/51/126

## Order No. 140

### DETERMINATION OF THE RATE OF CONTRIBUTION DUE FOR THE YEAR 1950 IN FAVOUR OF PATRONAGE AND SOCIAL ASSISTANCE OFFICES

*WHEREAS it is deemed necessary to determine for the year 1950 the quota-share of contributions due in favour of Patronage and Social Assistance Offices in terms of Article VII, Section 2, of Order No. 77, dated 27 December 1947, in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,*

*NOW, THEREFORE, I, JOHN L. WHITELAW, Brigadier General U.S. Army, Director General, Civil Affairs,*

#### ORDER:

#### ARTICLE I

#### RATE OF THE QUOTA - SHARE

*Section 1. — The quota-share provided for by Article VII, Section 2, of Order No. 77 dated 27 December 1947, is fixed for the year 1950 at the rate of 0,15% of the contributions collected for the period 1 January to 31 December 1950.*

*Section 2. — The funds deriving from the allocation of the quota-share of contributions referred to in the preceding Section shall be paid by the Institutes exercising the different classes of social insurance, after the closing of the financial year 1950 in the manner provided for by Article VIII, Section 1, of Order No. 77 dated 27 December 1947 as amended by Article I of Order No. 80 dated 14 April 1949.*

#### ARTICLE II

#### EFFECTIVE DATE

*This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette*

*Dated at TRIESTE, this 24th day of August 1951.*

**JOHN L. WHITELAW**

Brigadier General U.S. Army  
Director General Civil Affairs

*Ref. : LD/A/51/112*

## Order No. 141

### PROVISIONS FOR THE CARRYING OUT AND FINANCING OF THE GENERAL CENSUS OF THE POPULATION AND OF THE GENERAL CENSUS OF INDUSTRY AND COMMERCE

*WHEREAS it is deemed advisable to make provisions for the carrying out and financing of the General Census of the Population and of the General Census of Industry and Commerce, in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,*



NOW, THEREFORE, I, JOHN L. WHITELOW Brigadier General U.S. Army,  
Director General, Civil Affairs,

## ORDER:

### ARTICLE I

On 4 and 5 November 1951, the General Census of the Population and the General Census of Industry and Commerce, respectively, shall take place in each Commune.

At the same time as the General Census of the Population a survey of the dwellings shall be made.

### ARTICLE II

The census of the population shall cover in each Commune, the following:

a) the resident population, that shall be considered legal until the next census, and the present or „de facto“ population;

b) the number of families and „convivenze“ and their respective composition;

c) the sex, civil status, date and Commune of birth, Commune of habitual residence and grade of education of each censused person, be he/she present or temporarily absent on the date of the census. There shall also be ascertained:

1) for those temporarily absent, the locality where they are and the date since which they have been absent from the family or „convivenza“; and

2) for foreigners, their citizenship;

d) the profession, art or trade performed by each person, his/her position within the profession, and the kind of activity of the concern or body where each person is employed at the date of the census, or previously, if unemployed;

e) for „conduttori“ of agricultural, zootechnical or forestal concerns, the extent and type of the tenancy („conduzione“).

### ARTICLE III

The General Census of Industry and Commerce shall cover in each Commune:

a) the number of the firms, plants, factories, workshops, mines, „esercizi“, shops, both public and private, even if temporarily inactive on the date of the census, and which perform their activity in industry, transportation and communications, credit and insurance, and services;

b) The juridical nature of the each unit and the economic activity performed;

- c) for all units : the personnel employed ; the motors installed ; the electric energy generators ; the means of transportation in force on the date of the census ; the amount of the gross and net compensations paid to the personnel during the year 1950 ;
- d) for industrial plants, „esercizi“, factories, workshops and for mines, regardless of their size the quality and quantity of the products and by-products manufactured during the year 1950.

#### ARTICLE IV

The survey of the dwellings shall include data and information relating to the number of persons, type of dwelling, habitability, number of rooms („stanze e vani“) existence and conditions of the kitchen facilities, electricity, gas heating, hygienic-sanitary, and potable water installations, and title for the use of the premises.

#### ARTICLE V

The information that will be the subject of the statistical surveys provided for in Article I, shall be collected by using sheets and questionnaires (in conformity with the forms which will be established by the rules for execution) distributed and collected by the Communes.

The forms concerning the General Census of the population shall be filled in duplicate, of which one copy shall be used for the immediate general revision of the population registers of the Communes, which must perform such revision by 31 December 1952.

#### ARTICLE VI

The Census & Survey Office, Allied Military Government, is hereby authorized to issue regulations concerning the procedure for the execution of this Order, after hearing the Commission provided for in the following Article.

The operations provided by Article I shall be performed by the Zone Census Office according to the directives of the Census and Survey Office, Allied Military Government, and the expense shall be completely to the burden of Allied Military Government.

#### ARTICLE VII

In order to supervise the performance of the statistical operations and surveys and the tabulation of the results, there shall be constituted, by Administrative Order, a Supervisory Commission composed as follows :

the Chief, Census & Survey Office  
a representative of the Department of Interior ;  
a representative of the Department of Finance ;  
the Chief of the Zone Census Office ;  
a professor of Statistics at the University of Trieste ;  
the representative of employers ;  
two representatives of employers ;  
two representatives of workers.

An official designated by the Zone President shall act as Secretary of the Commission.

The Commission shall hold office for the entire period of performance of the statistical surveys and tabulations.

## ARTICLE VIII

In each Commune a Communal Supervisory Commission shall be constituted by the Mayor. The Commission shall be presided over by the Mayor or by a delegate of his and shall be constituted by a minimum of six and a maximum of fourteen citizens, selected from among those persons who, owing to their skill or activities performed, may secure a regular performance of the statistical surveys.

## ARTICLE IX

Heads of families and „convivenze“, owners, „conduttori“, managers of firms, concerns and „esercizi“ subject to the census and, in general, those who, though obliged, do not supply the information required, or supply incomplete or knowingly false information, shall be subject to a fine („ammenda“) up to 20.000 Lire, which may be increased up to 200.000 Lire in case of recidivism, without any prejudice to the provisions of the Penal Code.

## ARTICLE X

The information and data collected during the statistical surveys provided for in Article I, shall be bound to official secrecy and shall not be communicated to either private individuals or organs of the public administration, except by Allied Military Government in such summarized form as they may determine, and without any individual reference.

## ARTICLE XI

The correspondence and the printed matter concerning the census, forwarded by the offices in charge of the performance of the statistical surveys as provided for in Article I, shall be postage-free and shall have free transportation on the State railways and on licensed lines („linee in concessione“).

## ARTICLE XII

The special cards for the mechanical tabulation of the data, needed for the Census as provided in Article I, which might have to be imported from abroad shall be free of customs duties.

## ARTICLE XIII

For the necessities in relation with the carrying out of the census provided for by Article I of this Order and for the duration of the relative works, the Zone Census Office may avail itself of the services of the employees, „di ruolo“ and „non di ruolo“, of other public administrations, to be assigned for work to that Office by order of the Zone President, in agreement with the Allied Military Government.

For surveys of local nature, the Zone Census Office may also avail itself, as a temporary assignment, also of the services of persons not belonging to the public administrations. The remunerations to be given to such persons shall be previously established by the Zone President, in agreement with the Allied Military Government.

The work for the revision and coding of the questionnaires shall be made by the Census and Survey Office, Allied Military Government. This Office shall avail itself of the personnel of public administrations, who shall be ordered for service with said Office by the Allied Military Government, in agreement with the Administrations concerned.

#### ARTICLE XIV

The Zone President, after hearing the Supervisory Commission provided for in Article VII, shall order the performance „ex officio“ (in terms of art. 91 of the Consolidated Text of the Communal and Provincial Law, approved by R.D. 3 March 1934, No. 383) of the operations omitted or performed irregularly and charge the Communal with the expenses concerning the new operations that have become necessary.

#### ARTICLE XV

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 27th day of August 1951.

**JOHN L. WHITELAW**

Brigadier General U.S. Army  
Director General, Civil Affairs

Ref. : LD/A/51/115

## Order No. 142

### TRANSIT AND STAY OF MERCANTILE SHIPS ALONG THE COASTS OF THE ZONE

*WHEREAS it is considered advisable to increase the fines („sanzioni pecunarie“) set forth in article 10 of the Law 16 June 1912, No. 612, containing provisions for the transit and stay of mercantile ships along the coasts of the State, in that part of the Free Territory of Trieste administered by the Britishh-United States Forces,*

*NOW, THEREFORE, I, JOHN L. WHITELAW, Brigadier General U.A. Army, Director General, Civil Affairs,*

#### ORDER :

#### ARTICLE 1

Article 10 of the Law 16 June 1912, No. 612, containing provisions for the transit and stay of mercantile ships along the coasts of the State, is hereby repealed and substituted by the following :

„Any contravention of the provisions of this law shall be punished by a fine („ammenda“) „of from 5.000 up to 80.000 Lire against the ship's captain.

„Whenever it has been necessary to use force the amount of the fine shall be not less „than 50.000 Lire, and punishment by detention („arresto“) from one to twelve months shall „be imposed in addition against the captain.“



## ARTICLE II

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 27th day of August 1951.

**JOHN L. WHITELAW**

Brigadier General U.S. Army

Director General, Civil Affairs

Ref.: LD/A/51/133

## Order No. 143

### REGULARIZATION, FOR FISCAL PURPOSES, OF LIGHTERS MANUFACTURED IN THE ZONE, IN ITALY, OR IMPORTED FROM ABROAD

*WHEREAS it is deemed advisable to regularize, for fiscal purposes, the possession of lighters manufactured in the Zone, in Italy, or imported from abroad, in the part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces (hereinafter referred to as the "Zone"),*

*NOW, THEREFORE, I, JOHN L. WHITELAW, Brigadier General U.S. Army, Director General, Civil Affairs,*

#### ORDER:

#### ARTICLE I

Possessors of lighters (whether ignited by flint, pyrophorous paper, electricity or other means) manufactured in the Zone, in Italy, or imported from abroad, shall be permitted, as an exceptional measure, to regularize their position by paying, within six months from the effective date of this Order, only the fixed rate of duty established for such lighters.

#### ARTICLE II

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette

Dated at TRIESTE, this 28th day of August 1951.

**JOHN L. WHITELAW**

Brigadier General U.S. Army

Director General, Civil Affairs

Ref.: LD/A/51/131

## Administrative Order No. 58

### AUTHORITY TO CHANGE THE SURNAME

*WHEREAS Vitaliano BENVENUTO of Vittorio and of Petronio Anastasia Maria, born at Isola d'Istria on September 23, 1918 and residing in Trieste, via T. Luciani No. 14, has complied with the Law formalities required to obtain the change of his surname into that of "COLOMBANI" according to the authority granted to him by the Director of Legal Affairs on March 16, 1950; and*

*WHEREAS the said person has now made application in order that the requested change of surname be effected,*

*WHEREAS the provisions of Titolo VIII chapter I of R.D. No. 1328 of July 9, 1939 on the Rules and Regulations of the Civil Status have been complied with and no objections have been raised,*

*NOW, THEREFORE, I, VONNA F. BURGER, Colonel, ARTY, Executive Director to the Director General, Civil Affairs,*

**ORDER:**

1. The surname of the interested person Vitaliano BENVENUTO of Vittorio is hereby changed into that of „COLOMBANI“.
2. The applicant will provide for the inscription of this Order in the proper register of births and the annotation at the foot of the deed itself, according to the existing Law.
3. This Order shall take effect on the date it is signed by me.

Dated at TRIESTE, this 18th day of August 1951.

**VONNA F. BURGER**

Colonel, ARTY

Executive Director to

Director General, Civil Affairs

Ref.: LD/B/51/59

## Administrative Order No. 59

### APPOINTMENT OF DOTT. GEROLAMO MANZUTTO AS COMMISSIONER OF „CONSORZIO TERRITORIALE PER LA TUTELA DELLA PESCA“

*WHEREAS it is deemed advisable to appoint a Commissioner for the „Consortio Territoriale per la Tutela della Pesca“,*

*NOW, THEREFORE, I, VONNA F. BURGER, Colonel Art, Executive Director to Director General, Civil Affairs,*

**ORDER:**

1. Dott. Gerolamo Manzutto is hereby appointed Commissioner of „Consortio Territoriale per la Tutela della Pesca“ with the powers and functions of those of the President and of the Board as foreseen in Article VI of Order No. 164 dated 2 March 1948.
2. The President and the Board of the „Consortio Territoriale per la Tutela della Pesca“ now in charge shall cease from their functions as from the effective date of this Order.
3. This Order shall become effective on the date it is signed by me.

Dated at TRIESTE, this 21st day of August 1951.

**VONNA F. BURGER**

Colonel ARTY

Executive Director to

Director General, Civil Affairs

Ref.: LD/B/51/60

# Notice No. 39

## MINIMUM WAGES FOR PERSONNEL EMPLOYED BY ARTISAN WOOD WORKSHOPS

*NOTICE is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board established pursuant to Order No. 63 dated 1 December 1947, has issued in respect of the personnel employed by artisan wood workshops not members of category associations, the following Award:*

### L O D O

#### ARTICOLO 1

L'efficacia del lodo pubblicato con l'Avviso No. 65 sulla Gazzetta Ufficiale dd. 21 novembre 1950, si intende prorogata sino al 31 marzo 1952 con le modificazioni che seguono.

#### ARTICOLO 2

L'aumento salariale orario previsto nell'art. 2 del lodo citato all'Articolo precedente, si intende ulteriormente maggiorato, a partire dal 1.º luglio 1951, delle somme orarie indicate nella tabella che segue:

	Uomo	Donna
Operaio specializzato .....	L. 12.—	L. 8.40
Operaio qualificato .....	„ 7.50	„ 5.25
Manovale specializzato .....	„ 5.50	„ 3.85

#### ARTICOLO 3

Per quello che concerne l'indennità di contingenza si fa espresso riferimento, circa le sue modificazioni, a quanto previsto per i lavoratori disciplinati dal contratto collettivo di categoria, come del resto indicato nell'art. 3 del lodo pubblicato con l'Avviso No. 11 sulla Gazzetta Ufficiale dd. 1 marzo 1940, sempre richiamato in vigore.

#### ARTICOLO 4

Il presente lodo verrà a scadere il 31 marzo 1952. Sarà considerata legittima una sua revisione anteriore alla predetta scadenza, solamente se il trattamento economico del personale disciplinato dal contratto di categoria avrà subito delle modificazioni.

Trieste, 7 luglio 1951

Letto, confermato e sottoscritto.

<i>Il Presidente :</i>	Sgd. Walter LEVITUS
<i>I Componenti :</i>	„ Bruno PERENTIN
	„ Bruno BARBURINI
	„ Marcello BALBI
	„ Renato CORSI
<i>I Consulenti Tecnici :</i>	„ Giovanni POLI
	„ Ruggero TIRONI

Approvato : 27 luglio 1951

Sgd. Avv. W. LEVITUS

V/Capo Dipartimento del Lavoro

Dated at TRIESTE, this 21st day of August 1951.

Dr. Eng. E. de PETRIS  
Chief, Department of Labour

Ref. : LD/C/51/33

## CONTENTS

Order	Page
No. 139 Addition and amendments to the table referred to in Art. III, letter b), of Order No. 183/1950, containing temporary rules for the first application of the new customs tariff of import duties .....	447
No. 140 Determination of the rate of contribution due for the year 1950 in favour of Patronage and Social Assistance Offices .....	448
No. 141 Provisions for the carrying out and financing of the General Census of the Population and of the General Census of Industry and Commerce .....	448
No. 142 Transit and stay of mercantile ships along the coasts of the Zone .....	452
No. 143 Regularization, for fiscal purposes, of lighters manufactured in the Zone, in Italy, or imported from abroad .....	453
 <b>Administrative Order</b>	
No. 58 Authority to change the surname .....	453
No. 59 Appointment of Dott. Gerolamo Manzutto as Commissioner of „Consorzio Territoriale per la Tutela della Pesca .....	454
 <b>Notice</b>	
No. 39 Minimum wages for personnel employed by artisan wood workshops .....	455